

KARTA MODUŁU

I. OGÓLNE INFORMACJE O MODULE						
PAŃSTWOWA WYŻSZA SZKOŁA ZAWODOWA IM. WITELONA W LEGNICY WYDZIAŁ NAUK SPOŁECZNYCH I HUMANISTYCZNYCH						
Kierunek studiów:		Filologia angielska				
Poziom studiów:		pierwszego stopnia				
Profil studiów:		praktyczny				
Forma studiów:		stacjonarne				
Nazwa modułu:		Tłumaczenia pisemne w zakresie języka niemieckiego II				
Rodzaj modułu:		obowiązkowy				
Język wykładowy:		język niemiecki				
Rok studiów:	III	Formy prowadzenia zajęć wraz z liczbą godzin dydaktycznych:				
Semestr:	5	Wykład	Ćwiczenia	Warsztaty	Seminarium	Praktyka zawodowa
Liczba punktów ECTS ogółem:	2	-	-	15	-	-
Forma zaliczenia:		Zaliczenie na ocenę				
Wymagania wstępne:		Student zna język niemiecki na poziomie umożliwiającym zrozumienie tekstów pisanych i mówionych oraz jest w stanie swobodnie wypowiadać się w tym języku.				
II. CELE KSZTAŁCENIA						
Cele kształcenia:						
Cel 1: Kształtowanie umiejętności dokonywania wiernego przekładu z języka niemieckiego na język polski oraz odwrotnie. Cel 2: Kształtowanie umiejętności tworzenia warsztatu językowego dla dokonywania przekładu. Cel 3: Wykorzystywanie podstawowej terminologii używanej w językoznawstwie i literaturoznawstwie.						
III. EFEKTY UCZENIA SIĘ WRAZ Z ODNIESIENIEM DO EFEKTÓW KIERUNKOWYCH ORAZ METODY WERYFIKACJI EFEKTÓW						
Efekt	Student, który zaliczył moduł w zakresie:			Odniesienie do efektów kierunkowych	Metody weryfikacji	
wiedzy:						
W01	ma wiedzę szczegółową w zakresie wybranych zagadnień z dziedziny językoznawstwa lub literaturoznawstwa obejmującą podstawowe metody analizy i interpretacji różnych wytworów kultury właściwych dla wybranych tradycji, teorii lub szkół badawczych, a także wie, jak zastosować tę wiedzę w działalności zawodowej.			K1F_W12	pisemny test wiedzy	
W02	zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady etyczno-prawne.			K1F_W13	ustny test wiedzy	
umiejętności:						
U01	rozumie i tworzy wypowiedzi pisemne, zróżnicowane funkcjonalnie i stylistycznie.			K1F_U05	ustny test wiedzy, obserwacja i ocena postaw studenta wynikająca z prowadzenia merytorycznej dyskusji i zaangażowania w pracę podczas warsztatów	

U02	w wybranym obszarze językowym: poprawnie wykorzystuje język do dokonywania przekładu z różnych dziedzin życia.	K1F_U06	ustny test wiedzy, obserwacja i ocena postaw studenta wynikająca z prowadzenia merytorycznej dyskusji i zaangażowania w pracę podczas warsztatów
U03	syntetycznie ujmuje informacje pochodzące z różnych źródeł.	K1F_U08	ustny test wiedzy, obserwacja i ocena postaw studenta wynikająca z prowadzenia merytorycznej dyskusji i zaangażowania w pracę podczas warsztatów
U04	tłumaczy teksty napisane lub wygłoszone w języku ogólnym oraz tłumaczy teksty napisane w wybranych specjalistycznych odmianach języka.	K1F_U11 K1F_U12	pisemny test wiedzy
U05	posiada podstawowe umiejętności w zakresie oceny jakości usług związanych z działalnością zawodową.	K1F_U15	ustny test wiedzy
U06	posiada znajomość drugiego języka obcego na poziomie co najmniej B1 ESOKJ.	K1F_U18	ustny test wiedzy, obserwacja i ocena postaw studenta wynikająca z prowadzenia merytorycznej dyskusji i zaangażowania w pracę podczas warsztatów
kompetencji społecznych:			
K01	potrafi efektywnie organizować własną pracę, współdziałać w grupie, przyjmując w niej różne role.	K1F_K02	obserwacja i ocena postaw studenta wynikająca z prowadzenia merytorycznej dyskusji, aktywności i zaangażowania w pracę podczas warsztatów
K02	ma świadomość znaczenia europejskiego dziedzictwa kulturowego dla rozumienia pojęć i zjawisk językowych.	K1F_K04	obserwacja i ocena postaw studenta wynikająca z prowadzenia merytorycznej dyskusji, aktywności i zaangażowania w pracę podczas warsztatów
IV. TREŚCI PROGRAMOWE			
Treści programowe (tematyka zajęć, zaprezentowana z podziałem na poszczególne formy zajęć z określeniem liczby godzin potrzebnych na ich realizację)			

Warsztaty:		
Kod	Tematyka zajęć	Liczba godzin
WT1	Wyciąg z KRS.	2
WT2	Akt małżeństwa. Akt oskarżenia.	2
WT3	Pełnomocnictwo. Decyzja administracyjna (kara grzywny).	2
WT4	Pismo z Urzędu Skarbowego (deklaracje podatkowe).	2
WT5	Przydzielenie numeru NIP.	2
WT6	Zgłoszenie wypadku.	2
WT7	Wypis z Rejestru Karnego. Doniesienie o przestępstwie.	2
WT8	Powtórzenie i utrwalenie umiejętności.	1

V. METODY KSZTAŁCENIA, NARZĘDZIA DYDAKTYCZNE

1. Metody kształcenia: burza mózgów, studium przypadku, dyskusja.

2. Narzędzia (środki) dydaktyczne: SDL Trados 2019, prezentacje multimedialne, teksty źródłowe, dokumenty, Internet, rzutniki multimedialne, słowniki.

VI. FORMA I KRYTERIA ZALICZENIA MODUŁU

Forma zaliczenia modułu.

Kryteria oceny formującej:

1. Pisemny test wiedzy – kryteria oceny:

- 91% - 100% - bardzo dobry
- 81% - 90% - dobry plus
- 71% - 80% - dobry
- 61% - 70% - dostateczny plus
- 51% - 60% - dostateczny
- 50% i mniej – niedostateczny

2. Ustny test wiedzy – kryteria oceny:

- **5,0 (bardzo dobry)** – skomponowanie i artykulacja samodzielnej wypowiedzi na zadany temat w sposób świadczący o pełnym zrozumieniu pytania i znajomości tematu; wnikliwe omówienie zagadnienia; brak błędów językowych; brak błędów w kompozycji;
- **4,5 (dobry plus)** – skomponowanie i artykulacja samodzielnej wypowiedzi na zadany temat w sposób świadczący o pełnym zrozumieniu pytania i znajomości tematu; pełne omówienie zagadnienia; brak błędów językowych; brak błędów w kompozycji;
- **4,0 (dobry)** – skomponowanie i artykulacja samodzielnej wypowiedzi na zadany temat w sposób świadczący o pełnym zrozumieniu pytania i znajomości tematu; pełne omówienie zagadnienia; drobne błędy językowe; drobne błędy w kompozycji;
- **3,5 (dostateczny plus)** – podjęcie próby skomponowania i artykulacji samodzielnej wypowiedzi na zadany temat w sposób świadczący o co najmniej częściowym zrozumieniu pytania i znajomości tematu; całościowe, choć powierzchowne omówienie zagadnienia; drobne błędy językowe; drobne błędy w kompozycji;
- **3,0 (dostateczny)** – podjęcie próby skomponowania i artykulacji samodzielnej wypowiedzi na zadany temat w sposób świadczący o co najmniej częściowym zrozumieniu pytania i znajomości tematu; częściowe omówienie zagadnienia; drobne błędy językowe; drobne błędy w kompozycji;
- **2,0 (niedostateczny)** – niespełnienie kryteriów właściwych dla oceny: dostateczny (3,0).

3. Obserwacja i ocena postaw studenta wynikających z:

- realizacji zadań przygotowanych w ramach ćwiczeń,
- zaangażowania w pracę grupy,
- zachowań i aktywności w trakcie wykładów i ćwiczeń,
- prowadzenia merytorycznej dyskusji,
- potrzeby ciągłego rozwoju osobistego i zawodowego.

Kryteria oceny podsumowującej:

- średnia ocen formujących

Ocena podsumowująca:

- średnia ocen formujących

VII. BILANS PUNKTÓW ECTS - NAKŁAD PRACY STUDENTA	
Kategoria	Obciążenie studenta
Liczba godzin realizowanych przy bezpośrednim udziale nauczyciela (godziny kontaktowe)	15
Udział w warsztatach	15
Samodzielna praca studenta (godziny niekontaktowe)	35
Przygotowanie do zajęć	15
Przygotowanie do pisemnego testu wiedzy	5
Przygotowanie do ustnego testu wiedzy	5
Kwerenda internetowa	5
Analiza literatury przedmiotu	5
Łączna liczba godzin	50
Punkty ECTS za moduł	2
VIII. ZALECANA LITERATURA	
Literatura podstawowa: 1. Materiały własne prowadzącego przedmiot. 2. Gerhard, Corinna. 2017. <i>Menschen im Beruf A2+/B1: Bewerbungs - Training: Deutsch als Fremdsprache</i> . München: Hueber. 3. Hering, Axel i Magdalena Matussek. 2017. <i>Menschen im Beruf B1/B2: Schreitraining: Deutsch als Fremdsprache</i> . München: Hueber. 4. Zarzycki, Łukasz. 2016. <i>Dylematy tłumacza: zastosowanie pięciu typów ekwiwalencji Kollera oraz modelu bezpośredniego i pośredniego Vinay i Darbelnet w tłumaczeniu terminologii medycznej z języka angielskiego na polski</i> . Warszawa; Poznań: Wydawnictwo Naukowe Silva Rerum.	
Literatura uzupełniająca: 1. Internet 2. Kubacki, Artur, Dariusz. 2011. <i>Neue Auswahl deutschsprachiger Dokumente</i> . Warszawa: Wydawnictwo Translegis. 3. <i>Lingua Legis</i> : czasopismo Polskiego Towarzystwa Tłumaczy Ekonomicznych, Prawniczych i Sądowych TEPIŚ. Warszawa: TEPIŚ, 1994. 4. Voellnagel, Andrzej. 1980. <i>Jak nie tłumaczyć tekstów technicznych</i> . Wyd. 2 poprawione i rozszerzone. Warszawa: Wydawnictwa Naukowo-Techniczne.	